

Отзыв

официального оппонента о диссертации Логутенковой Ольги Николаевны
«Репрезентация фольклорно-языковой картины мира русско-греческих
билингвов школьного возраста средствами паремиологии и фразеологии»,
представленной на соискание учёной степени кандидата филологических наук
по специальности 10.02.19 — теория языка (293 с., Краснодар, 2018)

В настоящее время в планетарном масштабе отмечается
взаимоисключающая амбивалентная позиция: глобализации и культивирования
прав и свобод каждого. Такое положение требует лингвистического изучения,
поскольку неизменно накладывает отпечаток на би(поли)лингвальных
носителей и языковую ситуацию в целом.

Рецензируемое диссертационное исследование посвящено
моделированию фрагмента фольклорной картины мира русско-греческих
билингвов школьного возраста, проживающих на Кипре. Учитывая массовый
характер русско-греческого двуязычия, вызванного динамикой роста
русскоязычной иммиграции на Кипре, а также большое количество лакун в
исследовании детского билингвизма в рамках комбинации русского и
греческого языков, в частности с позиций лингвокультурологии, можно с
уверенностью говорить об **актуальности** проведенного исследования и его
научной значимости.

Объектом исследования является фрагмент фольклорно-языковой
картины мира русско-греческих билингвов школьного возраста,
представленный паремиологией и фразеологией. В качестве **предмета** анализа
рассматривается лингвокультурная специфика языковой репрезентации и
содержания фольклорно-языковой картины мира билингвов в условиях
естественного двуязычия с учетом типа формирования раннего билингвизма.

Цель работы: определить лингвокогнитивные и лингвокультурные

особенности вербализации фольклорной картины мира русско-греческих билингвов среднего и старшего школьного возраста.

Цель предпринятого исследования обусловила выдвижение комплекса задач, в решении которых заключается **новизна работы**: в ней иллюстрируются особенности и способы формирования детского билингвизма в условиях естественного двуязычия; исследуются основные аспекты взаимодействия языка и культуры в контексте формирования фольклорно-языковой картины мира билингвов; экспериментально устанавливаются содержание и особенности вербализации фрагмента ФЯКМ билингвов, представленного паремиологическими и фразеологическими единицами; определяются факторы, влияющие на формирование ФЯКМ билингва; сопоставляются характерные особенности языковой репрезентации паремиологического и фразеологического фрагментов ЯКМ русско-греческих билингвов школьного возраста из моноэтнических и биэтнических семей; разрабатывается модель формирования ФЯКМ двуязычного индивида.

Личный вклад соискателя нам видится в том, что в работе описана и апробирована методика сбора эмпирического материала, призванного воссоздать ФЯКМ естественных билингвов.

Достоверность научных положений и выводов, содержащихся в диссертации О.Н. Логутенковой, заключается в многомерности и многослойности авторской аргументации.

Теоретическая значимость исследования состоит в том, что предложенный подход вносит вклад в разработку вопросов теории билингвизма, а также в развитие идей фразеологии и лингвокультурологии.

Практическая ценность выполненной работы определяется возможностью применения ее результатов в лингводидактике.

Структура диссертации соответствует теме и цели исследования. Работа состоит из введения, трех глав, заключения, библиографического списка, списка использованных источников языкового материала и приложений.

Во введении конкретно и убедительно определены актуальность, научная

новизна исследования, практическая и теоретическая значимость; сформулированы задачи и положения, выносимые на защиту, дана информация об апробации результатов исследования.

В первой главе раскрывается содержание понятия *билингвизм* в рамках социолингвистического, психолингвистического и лингвистического подходов. При этом диссертант позиционирует указанные подходы в качестве основных (с. 19). Мы склонны думать, что лучше называть их *традиционными*, поскольку развитие наук о языке привносит новые смыслы в интерпретацию указанного феномена. Так, Х. З. Багириков, рассматривая *языковую ситуацию и ситуацию билингвизма* с разных позиций, аргументирует лингвокультурологический подход: «каждый язык имеет свой способ концептуализации действительности, что, несомненно, надо учитывать; отсюда можно заключить, что каждый язык имеет особую языковую картину мира, и языковая личность обязана организовать содержание высказывания в соответствии с этой картиной» (Багириков, 2004).

Как достоинство считаем необходимым отметить, что материал подается комплексно, прослеживается логика изложения. Например, описав в предыдущем параграфе (1.1.) основные подходы к изучению явления билингвизма, в следующем параграфе (1.2.) диссертант систематизирует имеющиеся в научной литературе типы двуязычия в рамках каждого из этих подходов. Далее в главе устанавливаются особенности детского билингвизма при овладении языками в естественных условиях, а также выявляется специфика этноязыковой ситуации на Кипре.

Во второй главе рассматриваются содержательные признаки термина *языковая картина мира* и определяется его место в ряду смежных понятий. Наряду с этим, фокусируется внимание на *фольклорной картине мира*, что является закономерным, поскольку исследовательский интерес заключен в установлении соотношения ФКМ русского и греческого языков в речемыслительной деятельности билингвов. В качестве материала для экспериментального исследования диссертантом были выбраны малые

паремиологические жанры и народная фразеология. В связи с этим в главе представлен обзор основных теоретических положений, иллюстрирующих функционально-смысловые и этносемантические аспекты пословицы, поговорки, приметы, загадки, а также фразеологизма.

В третьей главе экспериментам, направленным на выявление особенностей фрагмента ФКМ русско-греческих билингвов, предваряются описание методики их проведения, а также этносемантический анализ греческих и русских пословиц и поговорок (тематических групп «Время» и «Деньги»), народных примет, метафорических народных загадок, фразеологизмов (фольклорного и бытового происхождения национального фразеологического минимума, имеющих речевую частотность не ниже средней) — те проблемы, решение которых по своей сути уже можно рассматривать в качестве самостоятельного значимого исследования.

В соответствии с целью, объектом, предметом и выдвинутой гипотезой исследования в работе описаны 4 эксперимента, каждый из которых был направлен на выявление особенностей представленности пословиц и поговорок, народных примет, фольклорных загадок и народных фразеологизмов в составе ФКМ билингвов.

Все эксперименты проводились в несколько этапов, что свидетельствует о тщательной верификации полученных данных. Например, на втором этапе эксперимента 4 в опросники намеренно были включены ФЕ, в большинстве случаев не получившие объяснения либо содержащие неверную интерпретацию на первом этапе.

В заключительной части диссертации в сжатой форме изложены весьма содержательные результаты, полученные соискателем, что свидетельствует о том, что работа О.Н. Логутенковой представляет собой фундаментальное научное исследование, которое вносит существенный вклад в решение актуальных проблем теории билингвизма и лингводидактики.

Высокий уровень выполненного исследования дает возможность рецензенту поставить перед диссертантом вопросы для публичной дискуссии,

связанные с проблематикой данной работы:

1. Укажите обстоятельство, ввиду которого Вы оперируете понятием *русско-греческое двуязычие*, а не *греческо-русское двуязычие*.

2. Сообщите, были ли выделены некоторые закономерности ФКМ, обусловленные гендерной принадлежностью билингвов.

3. Приведенные в главе 3 таблицы (с. 138, 143-144, 158, 187, 201-204, 205-206, 209, 211-213), рисунки (с. 160, 199) наглядно иллюстрируют особенности представленности каждой из рассмотренных паремиологических единиц и фразеологических единиц в составе ФКМ билингвов в отдельности. Какой вывод, используя ранжирующий метаязык, можно сделать о представленности ПЕ и ФЕ в сопоставлении?

Указанные вопросы не снижают однозначно благоприятного впечатления от рецензируемой работы, они направлены на уточнение ряда деталей и полезны для публичной дискуссии.

Автореферат и 11 опубликованных работ (из них 4 статьи — в ведущих рецензируемых научных изданиях, рекомендованных ВАК РФ и 1 — в зарубежном издании, включенном в перечень Web of Science) отражают основные научные идеи и практические результаты исследования. Текст автореферата и текст диссертации согласованы между собой и не противоречат друг другу. Полученные выводы являются перспективными для дальнейшей разработки поднятой проблемы.

На основании вышеизложенного можно сделать вывод о том, что кандидатская диссертация О.Н. Логутенковой «Репрезентация фольклорно-языковой картины мира русско-греческих билингвов школьного возраста средствами паремиологии и фразеологии» представляет собой аргументированное, завершенное, самостоятельное исследование, которое обладает актуальностью, новизной, теоретической и практической значимостью. В рамках диссертационного исследования решен ряд важных научных задач, что дает основание считать, что рецензируемая работа соответствует критериям, установленным «Положением о порядке присуждения

Кандидат филологических наук (10.02.19 — теория языка),
преподаватель подготовительного факультета для иностранных граждан
ФГБОУ ВО «Астраханский государственный технический университет»

Щерова

28.09.2018

8(8512)614105 ПФ для иностранных граждан

isheglova@yahoo.com

Подпись Инны Владимировны Щегловой заверяю

Учёный секретарь ФГБОУ ВО «АГТУ»

Т.А. Макарова



28.09.2018.